No. 47448

Argentina
and
Panama

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama concerning the transfer of Norberto Oscar Battaglia to serve his sentence in Argentine territory. Buenos Aires, 16 November 2006 and 29 November 2006

Entry into force: *29 November 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

Argentine
et
Panama

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama concernant le transfert de Norberto Oscar Battaglia en vue de purger sa peine sur le territoire argentin. Buenos Aires, 16 novembre 2006 et 29 novembre 2006

Entrée en vigueur : *29 novembre 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

BUENOS AIRES, 16 NOV. 2006

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación con la situación del ciudadano argentino Norberto Oscar BATTAGLIA, cuya extradición fuera concedida por el Gobierno argentino al Gobierno panameño, para su juzgamiento por el delito de asociación ilícita, en el marco de Tratado de Montevideo de 1933.

Al respecto, el Gobierno panameño ha solicitado, con fundamento en razones humanitarias, la posibilidad de que el mencionado ciudadano argentino sea trasladado al territorio argentino, a los fines del cumplimiento de la sentencia dictada en su contra.

Se destaca que el Sr. Battaglia ha prestado su voluntario y expreso consentimiento para el referido traslado, con conocimiento de las consecuencias legales que pudieren derivarse.

El Gobierno argentino, habiendo considerado la solicitud del Gobierno panameño, a la luz de las particulares circunstancias del caso, manifiesta su disposición para atender a dicho requerimiento.

A tal fin, me es grato proponer a Vuestra Excelencia los siguientes términos que regirán el referido traslado:

A S.E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores
de la República de Panamá
D. Samuel LEWIS NAVARRO
PANAMA

1. El presente Acuerdo tiene por finalidad el traslado del ciudadano argentino Norberto Oscar BATTAGLIA (C.I. 5.804.372) (en adelante, "la persona trasladada") a la República Argentina, a fin de cumplir en dicho Estado la sentencia firme que pueda ser dictada por las autoridades judiciales competentes de la República de Panamá.

2. El traslado del referido ciudadano argentino se realiza en consideración a razones humanitarias derivadas de su precario estado de salud física y psicológica.

3. El Gobierno de la República Argentina se compromete a ejecutar la sentencia dictada por la autoridad judicial panameña, de acuerdo a la legislación interna aplicable en el territorio argentino.

4. La responsabilidad del cumplimiento de la sentencia dictada por la autoridad judicial panameña corresponderá al Gobierno argentino.

5. La persona trasladada podrá acogerse a los beneficios que el ordenamiento jurídico prevé para la efectiva resocialización de los condenados por la comisión de delitos.

6. El Gobierno argentino informará oportunamente, por el conducto diplomático, el grado y modo de ejecución de la sentencia dictada por la autoridad judicial panameña.

7. Todos los gastos derivados del traslado hacia la República Argentina, estarán a cargo del Gobierno argentino.

8. La República Argentina ofrece reciprocidad en casos análogos.

Si lo expuesto fuere aceptable para el Gobierno de la República de Panamá, esta Nota y la de Vuestra Excelencia manifestando su conformidad constituirán un Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá para el Traslado a la República Argentina del Ciudadano Argentino Norberto Oscar BATTAGLIA, el que entrará en vigor en la fecha de vuestra Nota de respuesta.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

II

República de Panamá
Panamá, R. de P.

Ministro de Relaciones Exteriores
Despacho del Ministro
D. M. No. A.J/2714/06.

29 de noviembre de 2006

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de su nota fechada en la ciudad de Buenos Aires el 16 de noviembre de 2006, por la cual hizo referencia al acuerdo para lograr el traslado, por razones humanitarias, del señor NORBERTO OSCAR BATTAGLIA, la cual dice lo siguiente:

[See Note I]

Sobre el particular, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que los términos señalados en su nota son aceptados por el Gobierno de la República de Panamá y, en consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

SAMUEL LEWIS NAVARRO
Primer Vicepresidente y
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
JORGE TAIANA
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Argentina
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 16 November 2006

Sir:

I have the honour to write to you concerning the situation of Norberto Oscar Battaglia, an Argentine citizen who was extradited by the Government of Argentina to the Government of Panama to be prosecuted for the crime of illicit association within the framework of the 1933 Montevideo Convention.

In that connection, the Government of Panama has enquired about the possibility of transferring the aforesaid Argentine citizen, on humanitarian grounds, to Argentine territory for the purpose of serving his sentence.

It should be noted that Mr. Battaglia has given his voluntary and express consent to such a transfer and is aware of its potential legal consequences.

The Government of Argentina, having considered the request from the Government of Panama in light of the specific circumstances of the case, expresses its willingness to honour that request.

To that end, I have the honour to propose to you the following terms to which the aforesaid transfer shall be subject:

1. The purpose of this Agreement is the transfer of Argentine citizen Norberto Oscar Battaglia (Identity card No. 5,804,372) (hereinafter referred to as "the transferred person") to the Argentine Republic in order to serve in that State the final sentence handed down by the competent judicial authorities of the Republic of Panama.

2. The aforesaid Argentine citizen shall be transferred on humanitarian grounds owing to the precarious state of his physical and psychological health.

3. The Government of the Argentine Republic undertakes to enforce the sentence handed down by the Panamanian judicial authority in accordance with the applicable domestic legalisation in Argentine territory.

4. The Government of Argentina shall be responsible for enforcing the sentence handed down by the Panamanian judicial authority.

5. The transferred person may avail himself of the benefits provided by law for the effective resocialization of persons convicted of crimes.

6. The Government of Argentina shall communicate in a timely manner, through the diplomatic channel, the level and mode of enforcement of the sentence handed down by the Panamanian judicial authority.

7. All costs arising from the transfer to the Argentine Republic shall be borne by the Government of Argentina.

8. The Argentine Republic shall offer reciprocity in similar cases.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Panama, this note and your note expressing its concurrence shall constitute an Agreement through an ex-

change of notes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama concerning the transfer of Argentine citizen Norberto Oscar Battaglia to the Argentine Republic, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

JORGE TAIANA

His Excellency Mr. Samuel Lewis Navarro
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Panama
Panama

II

REPUBLIC OF PANAMA

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE MINISTER

29 November 2006

D.M. No. A.J/2714/06

Sir:

I have the honour to write to you to acknowledge receipt of your note, sent from the city of Buenos Aires and dated 16 November 2006, in which you refer to the agreement concerning the transfer of Mr. Norberto Oscar Battaglia on humanitarian grounds, which reads as follows:

[See note I]

In this connection, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Panama accepts the terms set out in your note, and, accordingly, your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

SAMUEL LEWIS NAVARRO
First Vice-President and Minister for Foreign Affairs

His Excellency Jorge Taina
Minister for Foreign Affairs of the Argentine Republic
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Buenos Aires, le 16 novembre 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de la situation de Norberto Oscar Battaglia, citoyen argentin, dont l'extradition a été accordée par le Gouvernement argentin au Gouvernement du Panama en vue de son procès pour délit d'association illicite, dans le cadre de la Convention de Montevideo de 1933.

À cet égard, le Gouvernement panaméen a demandé, pour des raisons humanitaires, la possibilité que le citoyen argentin mentionné soit transféré vers le territoire argentin, aux fins de l'exécution du jugement prononcé contre lui.

Il est à noter que M. Battaglia a donné son consentement volontaire et exprès à ce transfert, en toute connaissance des conséquences juridiques qui pourraient en découler.

Le Gouvernement argentin, après avoir examiné la demande du Gouvernement panaméen, à la lumière des circonstances particulières de cette affaire, se déclare prêt à répondre à cette demande.

À cette fin, je propose à votre Excellence les termes suivants qui régiront ce transfert :

1. Le présent Accord a pour objet le transfert du citoyen argentin Norberto Oscar Battaglia (Cl 5.804.372) (ci-après « la personne transférée ») vers la République argentine, pour qu'il purge dans cet État la peine prononcée contre lui lors du jugement définitif rendu par les autorités judiciaires compétentes de la République du Panama.

2. Le transfert de ce citoyen argentin est réalisé en tenant compte des raisons humanitaires découlant de son état de santé physique et psychologique précaire.

3. Le Gouvernement de la République argentine s'engage à exécuter le jugement des autorités judiciaires panaméennes, conformément à la législation nationale applicable sur le territoire argentin.

4. La responsabilité de l'exécution du jugement rendu par l'autorité judiciaire du Panama échoit au Gouvernement argentin.

5. La personne transférée peut bénéficier des avantages que la loi prévoit pour la resocialisation effective des condamnés ayant commis des crimes.

6. Le Gouvernement argentin informera sans délai, par la voie diplomatique, le degré et les modalités d'exécution du jugement rendu par l'autorité judiciaire panaméenne.

7. Toutes les dépenses engagées pour ce transfert vers la République argentine, seront à la charge de Gouvernement argentin.

8. La République argentine offre la réciprocité dans des cas similaires.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, la présente note et celle de votre réponse en ce sens constituent un Accord par échange de notes entre le Gouvernement de la République argentine et le

Gouvernement de la République du Panama, pour le transfert vers la République argentine du citoyen argentin Norberto Oscar Battaglia, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

JORGE TAIANA

S. E. M. Lewis Navarro
Ministre des relations extérieures
de la République du Panama
Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CABINET DU MINISTRE

Le 29 novembre 2006

D.M. N° A.J/2714/06

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 16 novembre 2006 à Buenos Aires, dans laquelle vous faites référence à l'accord pour obtenir le transfert, pour des raisons humanitaires, de Monsieur Norberto Oscar Battaglia, en ces termes :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai l'honneur de vous informer que les termes mentionnés dans votre note sont acceptés par le Gouvernement de la République du Panama et, dès lors, la note de votre Excellence et la présente constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

SAMUEL LEWIS NAVARRO
Premier Vice-Président et Ministre des relations extérieures

Son Excellence Jorge Taiana
Ministre des relations extérieures
de la République argentine
Buenos Aires